

# Pê vê la miné = Autour de minuit

Autor(en): **Bovet, Joseph**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245534>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# PÊ VÊ LA MINÉ - AUTOUR DE MINUIT

Paroles et musique, Joseph Bovet

CD 10



*No j'èthan du trè dè no, lé d'amon ou  
prâ di j'armayè,  
Po vouèrdâ on tropi dè fayè, ke  
rondjivan pri dou no.  
La miné l'i avi dza fiê; pri dou fu,  
Djan chumiyivè;  
To d'on kou, t'lo ché k'chè lèvè : « Tyè  
l'i a-the, lé din la yê ?*

## Redzingon

*Traderi derêne, traderi dera, l'i è  
Djan, Toine è mè, rèmarhyin l' Bon  
Dyu.*

*Traderi derêne, traderi dera, l'i è  
Djan, Toine è mè, k'no j'an chin yu !*

*Du adon no j'an oyu na brijon k'faji  
tan bi oure;  
Toine è mè, no j'an fê po dzoure, tru  
kontin d'avi chin yu !*

*Di bi j'andze l'i an tyirâ : « Vo fô lèvi,  
bâ ou v'lâdzo,  
Le Bon Dyu, din chon voyâdzo, pri  
dè vo, vin d'arouvâ ! »*

*No j'an yu on' infanè rijolin ou fon de  
na rèthe;  
Por on Dyu, tyinta krouye pyèthe ! rin  
dè yi, rin dè landzè !  
No l'i chin tré ti jelâ, ma chin fére tru  
dè chète;  
No l'i an mé de n'ourèta, bin prèyi,  
bin tsantolâ !*

Nous étions deux trois de nous, là-  
haut au pré des vaches,  
Pour garder un troupeau de brebis, qui  
ruminaient près du bassin.  
Minuit avait déjà été frappé; près du  
feu, Jean sommeillait;  
Tout d'un coup, voici qu'il se lève :  
« Qu'y a-t-il, là-bas dans le ciel ? »

## Refrain

Traderi derêne, traderi dera, c'est  
Jean, Antoine et moi, remerciant le  
Bon Dieu.

Traderi derêne, traderi dera, c'est  
Jean, Antoine et moi, qui avons vu  
cela !

Dès lors nous avons entendu un mur-  
mure qu'il faisait si bon entendre;  
Antoine et moi, nous avons tout fait  
pour rester tranquille, tellement con-  
tents d'avoir vu cela !

De beaux anges avaient crié : « Il  
vous faut partir, en bas, au village,  
Le Bon Dieu, dans son voyage, près  
de vous, vient d'arriver ! »

Nous avons vu un petit enfant sou-  
riant au fond d'une crèche;  
Pour un Dieu, quelle mauvaise place !  
Pas de lit, pas de langes !  
Nous y sommes tous allés, mais sans  
faire trop de bruit;  
Nous y avons plus d'une petite heure,  
bien prié, bien chantonné !

Chant 10 (chœur a capella) traduit en français par Placide Meyer. Tiré du CD  
« Chante Noël ». Interprété par **La Chanson du Pays de Gruyère** dirigé par  
Michel Corpataux. Production EM. Plus d'infos sur [www.chanson-gruyere.ch](http://www.chanson-gruyere.ch)